

# Les Métamorphoses du Moyen Âge

Réécritures  
transgénériques et transmodales  
du texte médiéval (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

Colloque international  
18 et 19 octobre 2012

ENS de Lyon – Site Monod  
Salle des conseils (18/10, 10h – 18h30)  
Amphi H (19/10, 9h – 16h)



CÉRÉdI/EA 3229

Département des Lettres

Contact : [beate.langenbruch@ens-lyon.fr](mailto:beate.langenbruch@ens-lyon.fr)

## Colloque international – 18-19 octobre 2012 – ENS de Lyon

CIHAM/UMR 5648 (Lyon) – CÉRÉdi/EA 3229 (Rouen) – Département des Lettres de l'ENS de Lyon

### Judi 18 octobre – ENS de Lyon, Salle des conseils (Site Monod)

10 h Accueil

10 h 30 Beate Langenbruch, ENS de Lyon

*Apprivoiser les Métamorphoses du Moyen Âge :  
problématique générale et réflexions méthodologiques*

#### 1. Entrée par le thème : Roland et ses héritiers

Président de séance : Jean Maurice

11 h François Suard, Paris-Ouest Nanterre La Défense

*Roland à Roncevaux, La Fille de Roland :  
deux transpositions dramatiques de la tradition épique*

11 h 30 Vanessa Obry, Aix-en-Provence

*Chanson de geste, livre pour enfant ou expérience poétique :  
la Chanson de Roland de Sergeï Bobrov*

12 h Hubert Heckmann, Rouen

*Roman vs. saga : Gerpla (1952) de Halldór Laxness,  
un rapport critique à ses modèles médiévaux*

12 h 30 Déjeuner

#### 2. Entrée par l'hypertexte : Des notes sur des mots

Présidente de séance : Beate Langenbruch

14 h 30 Sarah Brun, Rouen/Grenoble

*La farce médiévale mise en musique :  
de la farce à l'opéra-comique et l'opéra bouffe*

15 h Priscilla Souvannavong, ENS de Lyon

*Tristan et Iseut : des romans médiévaux au livret de l'oratorio profane  
Le Vin herbé de Frank Martin. Une réécriture transgénérique et transmodale*

15 h 30 Marina Tramet, Padoue

*Le Roman de la Violette à l'opéra :  
réécriture transmodale et sensibilité romantique dans l'Euryanthe de Weber*

16 h Cécilia Roumi, ENS de Lyon

*Ecrire un opéra en ancien français en 2012 :  
le projet d'une réécriture lyrique du Tristan de Bérout et ses enjeux*

16 h 30 Pause

17 h Divertissements, par les participants du séminaire 2010-2012

« Textes anciens, hypertextes modernes », ENS de Lyon

*Quand le fabliau rencontre l'écran, quand Tristan rencontre Laclos et l'Inde  
- réécritures récentes de textes médiévaux*

20 h Dîner

**Les Métamorphoses du Moyen Âge**  
**Réécritures transgénériques et transmodales du texte médiéval**

**Vendredi 19 octobre – ENS de Lyon, Amphi H (Site Monod)**

**3. Entrée par l'hypotexte : Les Métamorphoses de la narration médiévale**  
Président de séance : François Suard

- 9 h Jean Maurice, Rouen  
*La voix désincarnée de Merlin, poète magicien :  
légende et transgénéricité dans l'Enchanteur pourrissant de G. Apollinaire*
- 9 h 30 Martine Marzloff, IFÉ, Lyon  
*Réécritures contemporaines destinées à la jeunesse : le Roman de Renart*
- 10 h Florence Serrano, Cáceres  
*Sophonisbe de la fin du Moyen Âge à l'Âge classique :  
un exemple de métamorphose dans la Romania*
- 10 h 30 Pause
- 11 h Marion Bonansea, Lyon 2  
*Du Conte du Graal au Roi Pêcheur : la réécriture du désir*
- 11 h 30 Aude Bonord, Orléans  
*La fortune de la Légende dorée et des Fioretti  
dans la littérature non confessionnelle (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*
- 12 h Déjeuner
- 14 h Table Ronde :  
*Les Métamorphoses du Moyen Âge  
quels prototypes pour un projet de recherche ?*
- Avec les intervenants du colloque et l'aimable participation de :  
Michèle Gally, Moyen Âge/Modernités Médiévales, Aix-en-Provence  
Gisèle Besson, Latin médiéval, ENS de Lyon  
Emmanuel Naya, XVI<sup>e</sup> s., Lyon 2  
Michèle Rosellini, XVII<sup>e</sup> s., ENS de Lyon  
Catherine Volpilhac, XVIII<sup>e</sup> s., ENS de Lyon  
Sarah Mombert, XIX<sup>e</sup> s., ENS de Lyon  
Corinne Bayle, XX<sup>e</sup> s., ENS de Lyon  
Tatiana Victoroff, Litt. comparée, Strasbourg  
Lacy Rumsey, Litt. anglaise, ENS de Lyon
- 16 h Clôture du colloque

## Les Métamorphoses du Moyen Âge

Nous désignons par là les phénomènes de réécriture transgénérique et transmodale au sens genettien, voire les passages d'un domaine artistique à l'autre que connaissent les textes médiévaux entre le XVI<sup>e</sup> siècle et nos jours et qui, bien entendu, ne se limitent pas à la seule production française.

Nombreuses ont été à ce jour les manifestations et productions scientifiques dédiées aux reprises de figures et de thèmes médiévaux à l'époque moderne : les « Images du Moyen Âge », les investigations sur la « Fabrique du Moyen Âge » et ses « Fantasmagories » ou la « Trace médiévale » chez les écrivains modernes en témoignent. Un récent colloque du CÉRÉDI (2008) s'est intéressé à « L'accès au texte médiéval » à la Renaissance et à l'âge classique. En revanche, l'intérêt pour les aspects génériques des reprises modernes a été moindre jusqu'ici.

La journée d'étude préparatoire (juin 2011) et le présent colloque international organisés par le CIHAM et le CÉRÉDI entendent donc entreprendre une recherche de fond sur les raisons et les modalités des véritables métamorphoses que subit le texte médiéval par la suite : comment une matière ou un texte appréciés se transforment-ils, en passant d'un genre à un autre, d'un mode d'expression artistique à un autre, sous quelles contraintes formelles, matérielles, historiques et sociales, et avec quel succès ? Le roman médiéval de *Tristan et Iseut*, qui passe à la scène lyrique en devenant une « œuvre d'art totale » sous l'instigation de Wagner, est sans doute un exemple prototypique du type de changement que nous interrogerons. Mais parfois, les prouesses artistiques sont encore plus complexes : que dire du *Jongleur de Notre-Dame*, miracle lyrique moderne de Jules Massenet, pour lequel son librettiste Maurice Léna ne puise pas dans les miracles scéniques existants du Moyen Âge, mais dans un texte narratif et humoristique, le *Tombeor Notre-Dame* ? Inversement, pourquoi certaines chansons de geste, genre narratif à la performance parfois hautement dramatisée et goûtée par une collectivité, deviennent-elles des succès de la littérature romanesque de colportage, destinée à la lecture isolée ? Par quels principes sont motivées les harmonisations que Claude Debussy propose des chansons ou rondeaux de Charles d'Orléans, dont seul existe le texte ?

Le colloque international des 18 et 19 octobre 2012 est co-organisé par le Département des Lettres de l'ENS de Lyon (en lien avec le séminaire LLF 090, « Textes anciens, hypertextes modernes », 2010-2012), le CIHAM de Lyon et le CÉRÉDI de l'Université de Rouen, la problématique retenue se situant simultanément sur des axes majeurs de ces deux centres de recherche (UMR 5648, Axe 5 : Textes, œuvres, corpus ; opération « À la croisée des genres littéraires » ; EA 3229 : « L'accès au texte » par le genre).

Dans ce projet pluriannuel, nous souhaitons favoriser l'intégration de jeunes chercheurs. Ainsi, la moitié des communications du colloque est assurée par de jeunes docteurs ou doctorants, dont ceux des deux laboratoires organisateurs.

Comité scientifique et organisation :

Beate Langenbruch, MCF à l'ENS de Lyon, CIHAM/CÉRÉDI

Jean Maurice, Professeur émérite à l'Université de Rouen, CÉRÉDI

Contact : beate.langenbruch@ens-lyon.fr